

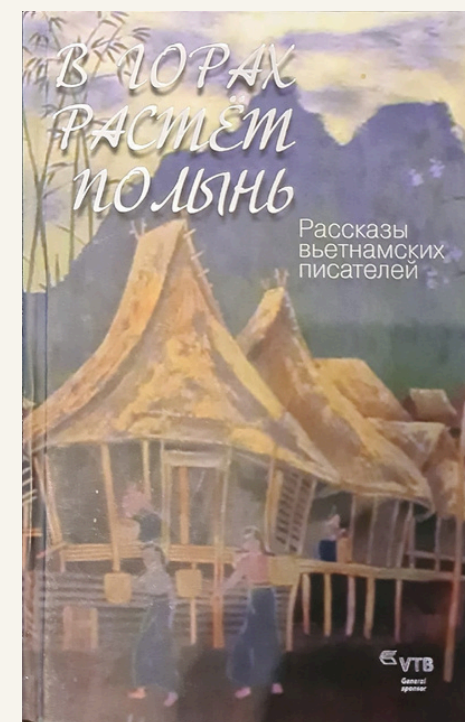
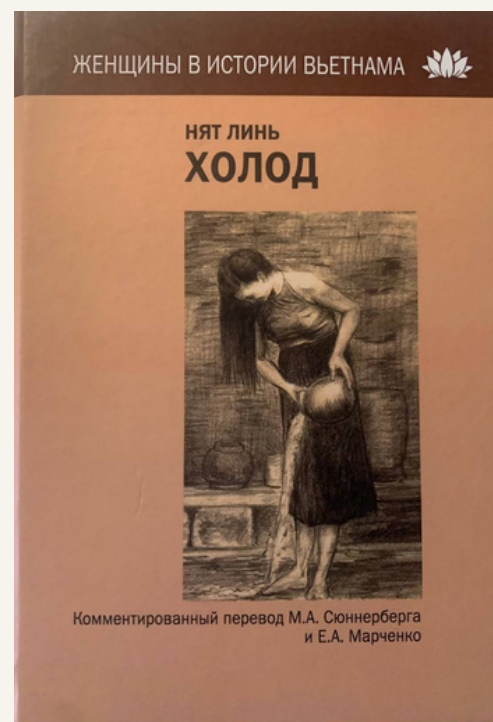
Организация Вьетнамского читательского клуба в НИУ ВШЭ как способ повышения интереса к изучению вьетнамской литературы в студенческой среде

Трунова Олеся Анатольевна
магистр востоковедения и африканистики,
руководитель вьетнамского направления на
Программе двух дипломов НИУ ВШЭ и Университета Кенхи

К 1970 г. в СССР было переведено более 50 произведений вьетнамских писателей.

В 1979–1985 гг. миллионными тиражами издавалась 15-томная
“Библиотека вьетнамской литературы”.

Переведенные с вьетнамского книги, которые были изданы в России
после распада СССР:



“Нашему сотрудничеству не хватает **инициативы, творчества, активности**.
Вся деятельность строится главным образом в духе старого бюрократизма:
расходы несет государство, решение всех дел находится в ведении
государства, отсюда качество и творчество остаются слабыми. Энтузиазм
сторон невелик...”

Ты Тхи Лоан. “65 лет культурного обмена между Вьетнамом и Россией:
проблемы и перспективы” (“Вьетнамские исследования”, 2015 год)

Конкурсы переводов



Cảnh thu

của Hồ Xuân Hương

Thánh thót tàu tiêu mấy giọt mưa,
Khen ai khéo vẽ cảnh tiêu sơ,
Xanh um cổ thụ tròn xoe tán,
Trắng xóa tràng giang phẳng lặng tờ.
Bầu giốc giang sơn say chấp rượu,
Túi lưng phong nguyệt nặng vì thơ
Cho hay cảnh cũng ưa người nhĩ,
Thấy cảnh ai mà chẳng ngỡ ngơ.



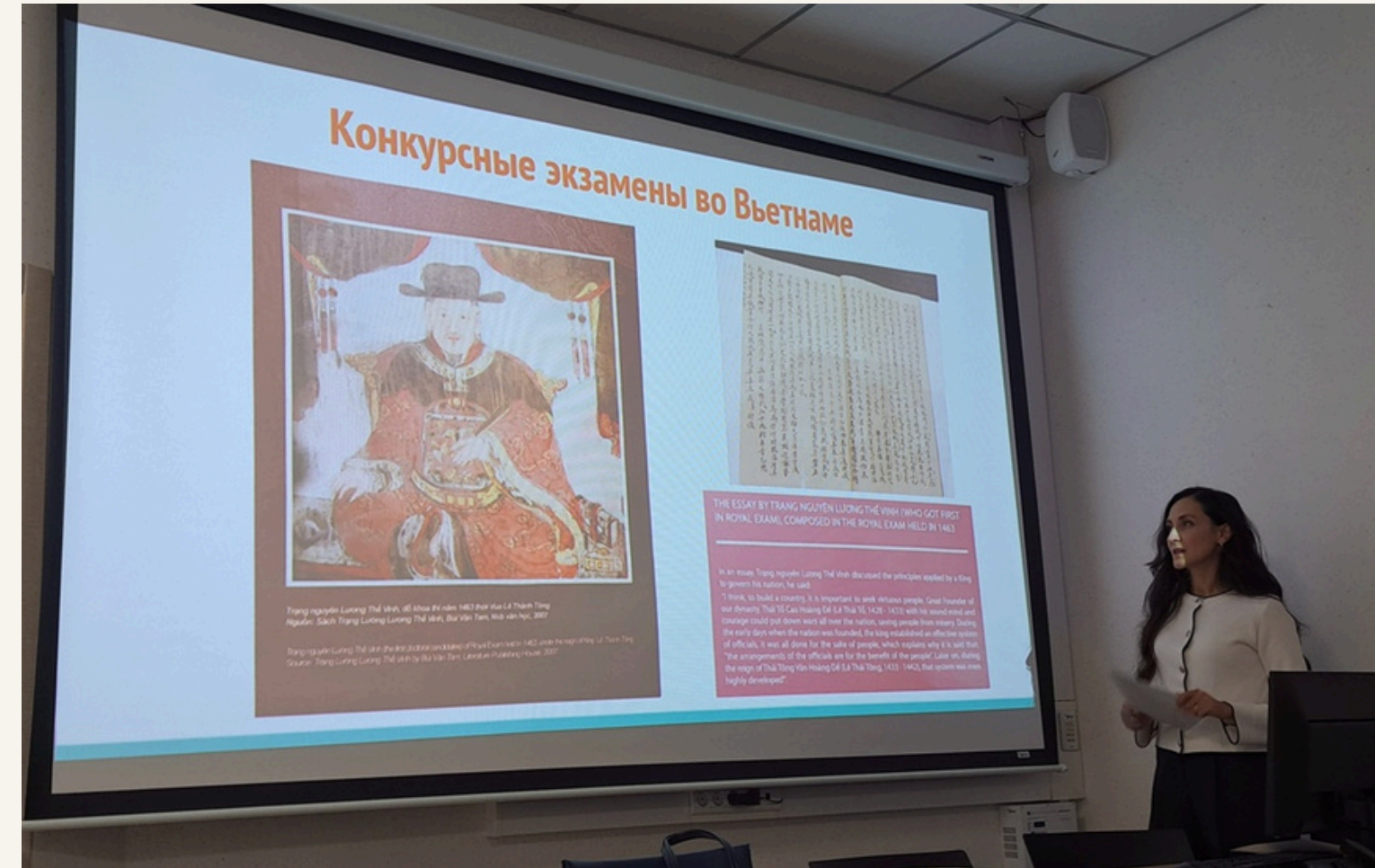
Илья Булавин

3 курс, СПб НИУ ВШЭ

«Осенний пейзаж»

Звук тихой горней флейты, капли дождевые.
Кто столь искусно написал пейзаж простой?
Вечнозелёные ветвистые деревья
И белый, гладкий, словно лист, поток речной
И как сосуд вина, пьянят родные виды,
Котомка тяжела стихами о луне.
Пейзаж, быть может, тоже любит человека,
Ведь все пред ним замрут,
как будто в сладком сне.

Лекция о вьетнамской литературе



Обсуждение поэмы “Повесть о Киеу” Нгуен Зу



“У каждого был свой взгляд на одни и те же события в произведении. Обмен мнениями помог обратить внимание на важные детали, которые я сама не заметила при прочтении”.

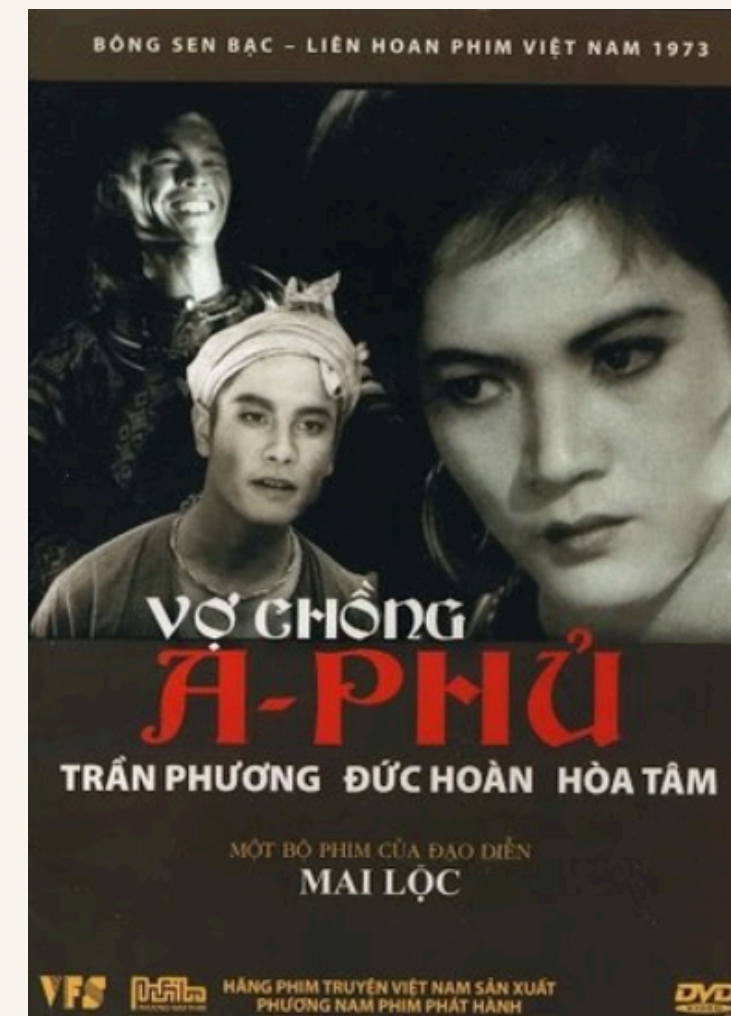
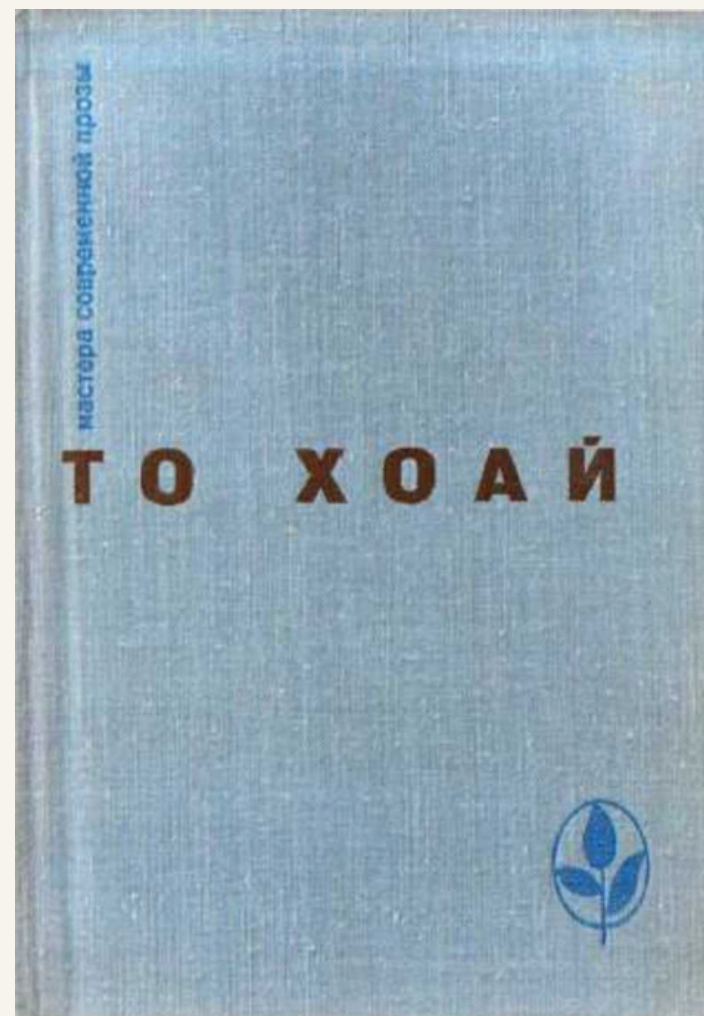
Ольга Гаркуша,
студентка МГУ.

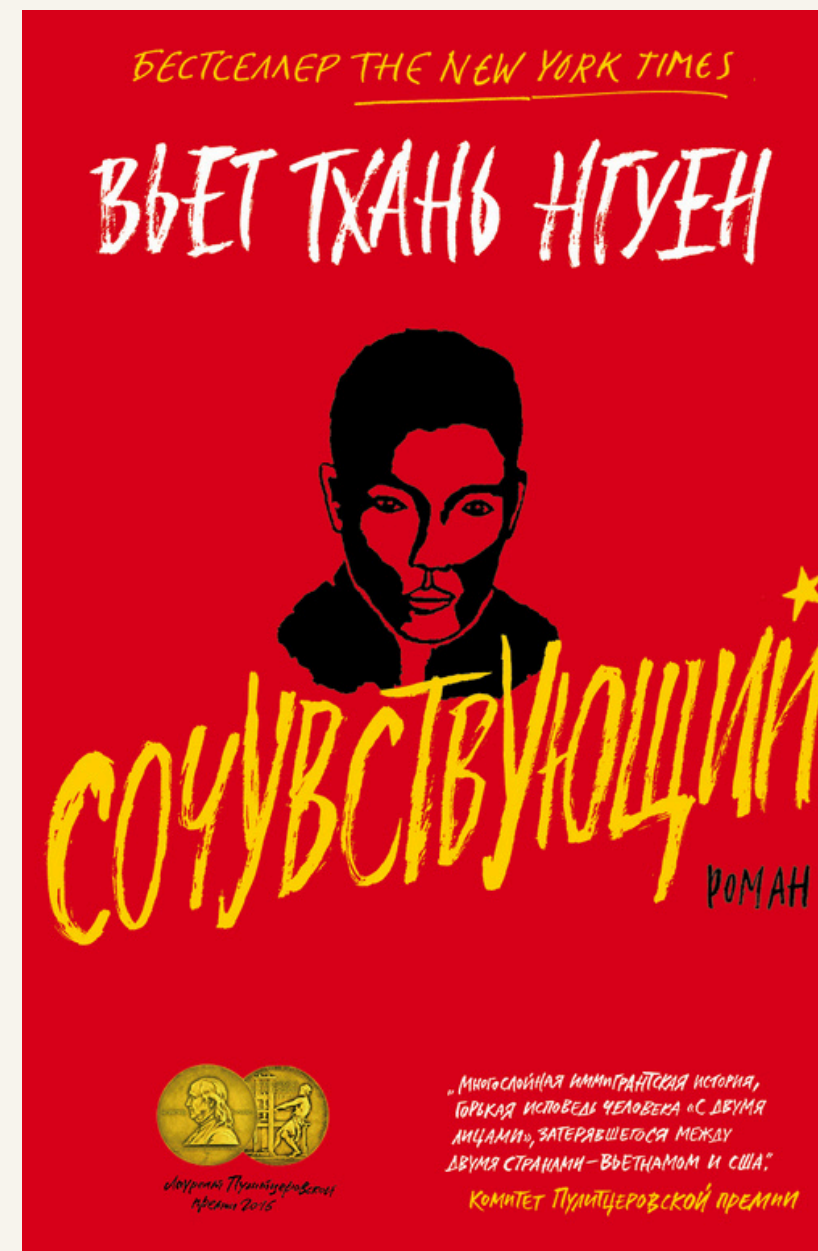
“Особенно **увлекательным** для меня было обсуждение религиозных элементов в произведении и того, как автобиография Нгуен Зу и **исторические события начала XIX века, когда была создана поэма, нашли отражение в сюжете**”.

Елизавета Ехлакова,
студентка НИУ ВШЭ

“За короткую встречу мы успели так много всего обсудить: и саму поэму, и то, как фильм был принят во Вьетнаме, и историко-культурное наполнение этого произведения, и еще много-много всего. **Литература – это не очень знакомая нам сфера вьетнамской жизни.** Спасибо вам”.

Федор Клюзов,
студент ИСАА МГУ







Лекция Анастасии Сурковой,
сотрудницы Центра восточной литературы РГБ,
«Развитие печатной прессы Вьетнама в первой половине XX века».



Лекция Анастасии Миргородовой,
младшего научного сотрудника Института мировой литературы РАН,
"Правители-поэты династии Чан (1225–1400)".



“Посещение лекции на тему
вьетнамской литературы стало
для меня **крайне**

занимательным опытом.

Удивительно, как сильно
фонетика, структура языка и
культурные особенности
влияют на то, как создаются и
звучат стихи конкретного
народа”.

Варвара Брежнева,
студентка ВШЭ

“Лекция Анастасии была
невероятно интересной

и завершилась
неформальным
обсуждением. Было
здорово видеть, как
участники встречи
**активно вовлекались в
дискуссию**, несмотря на
узость темы”.

Ольга Гаркуша,
студентка МГУ

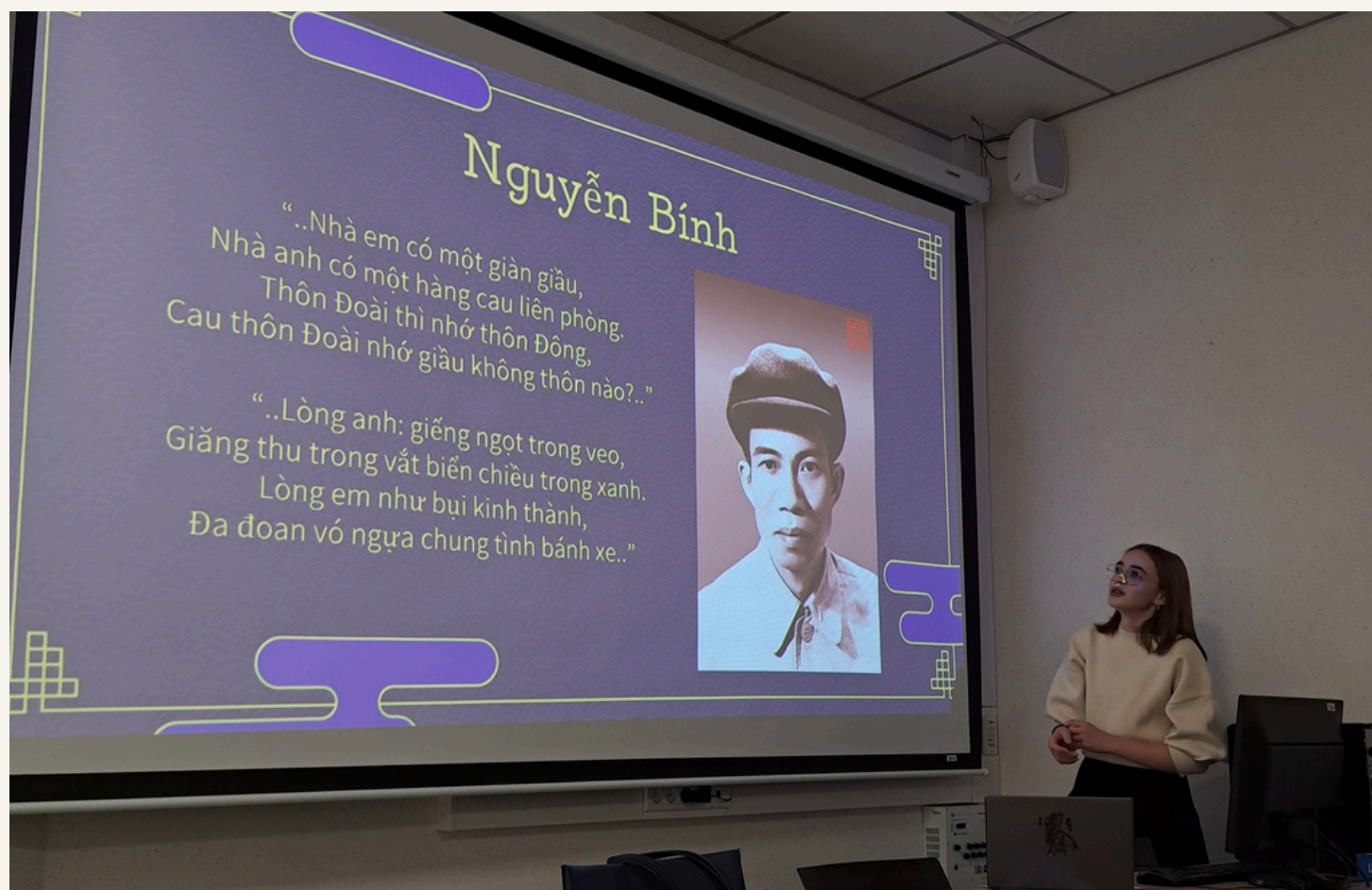
“О поэзии династии Чан я знал
лишь поверхностно, и
**большинство тезисов стали
для меня открытием**”.

Максим Дунаев,
студент ИСАА МГУ

**“Такой гуманитарной
повестки больше нигде
нет”.**

Елена Гордиенко,
старший преподаватель
ИСАА МГУ

Студенты, организовавшие клуб, выступили с докладами на конференции “Восточные языки и культуры” в ВАВТе.



“Было невероятно приятно, когда ко мне подходили другие студенты с вопросами о моём докладе, а я, в свою очередь, могла обсудить с ними их темы. Опыт выступления на конференции придал мне уверенности, я почувствовала прилив вдохновения, **появилось желание и дальше принимать участие в подобных мероприятиях**”.

Елизавета Ехлакова

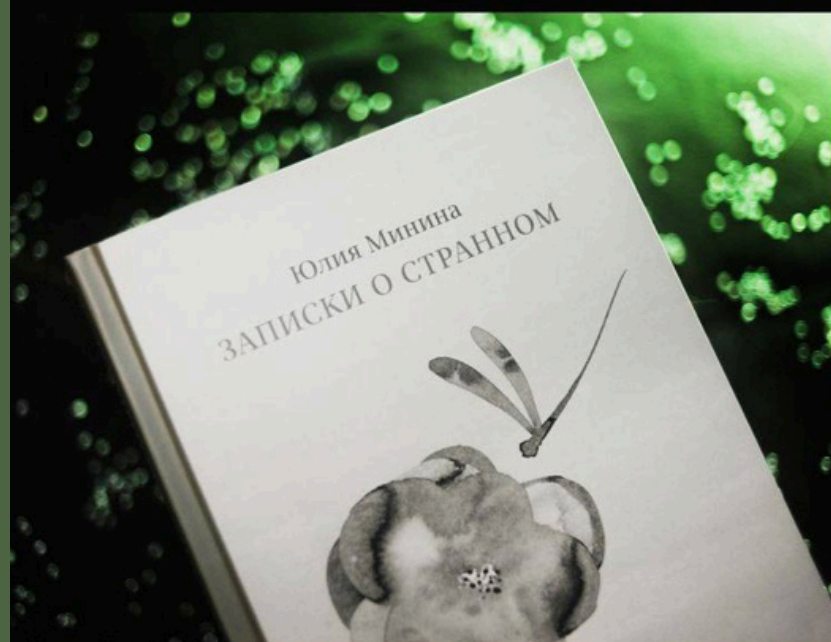
Интервью с Юлией Мининой



ВЬЕТНАМСКИЙ ЧИТАТЕЛЬСКИЙ КЛУБ

Встреча с востоковедом и автором книги
"Записки о странном" Юлией Мининой

26 апреля 18:00
НИУ ВШЭ, ул. Малая Ордынка, 29, ауд. 113



“Было неожиданно и приятно получить приглашение во Вьетнамский читательский клуб в качестве интервьюируемого автора... Это было **очень полезно**, страшно, **интересно** и позволило мне вновь задуматься о главных вопросах, которые стоят перед каждым, кто берет на себя смелость создать что-либо.”

Юлия Минина
старший преподаватель НИУ ВШЭ

“Мне как переводчику и преподавателю **было очень интересно** узнать больше о работе и творчестве Юлии, познакомиться с "её" Вьетнамом (а он у каждого свой). Меня **вдохновляют** истории Юлии про **лингвистические полевые исследования во время студенческой практики, про опыт перевода поэзии** и написание собственных рассказов”.

Елена Гордиенко,
старший преподаватель ИСАА МГУ


Вокруг интереса к вьетнамской литературе было создано уникальное пространство **профессионального** и одновременно **неформального** общения, объединившее как состоявшихся вьетнамистов и преподавателей, так и студентов, изучающих вьетнамский язык в различных вузах Москвы, а также студентов-вьетнамцев.

Участие во Вьетнамском читательском клубе

- восполнило существующие пробелы в учебной программе,
- стало возможностью для студентов
 - проявить себя,
 - развить коммуникационные навыки и
 - навыки исследовательской деятельности.

Среди достигнутых целей:

- повышение престижа вьетнамского направления в целом,
- поддержка творческих, талантливых студентов,
- стимулирование интереса к изучению вьетнамской литературы.



“Организация Вьетнамского читательского клуба стала для меня не просто интересным и ценным опытом, но и **настоящим погружением во вьетнамскую литературу и культуру**, которое подарило мне множество новых навыков и обогатило мой кругозор. Мне очень понравилось вести активные дискуссии. Ещё одним ярким моментом стало знакомство с новыми людьми. Клуб стал отличной платформой для **общения с единомышленниками** – как со студентами, так и с профессиональными вьетнамистами. .

Сейчас, оглядываясь назад, я понимаю, что этот клуб дал мне гораздо больше, чем я ожидала. Он стал не просто местом для обсуждения книг, а **пространством, где литература объединяет, а каждая встреча – это маленькое открытие**. И я очень надеюсь, что наше сообщество будет расти и развиваться, принося радость и знания новым людям”.

Елизавета Ехлакова, студентка НИУ ВШЭ

Спасибо за внимание!